



CLASSIQUES  
GARNIER

MONGE-STRAUSS (Marie-France), « Table des figures », *Traduire le Livre de Jonas. De Lefèvre d'Étaples à la version révisée de Genève (1530-1588)*, p. 681-682

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07281-2.p.0681](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07281-2.p.0681)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2020. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## TABLE DES FIGURES

FIG. 1 – Nombre d'éditions des Bibles en français entre 1530 et 1599 ( <i>d'après Chambers, 1983</i> ) . . . . .	68
FIG. 2 – Histogramme du nombre d'éditions des Bibles en français entre 1530 et 1599 . . . . .	68
FIG. 3 – Généalogie des Bibles du corpus étudié . . . . .	71
FIG. 4 – Tables et Index, de Lefèvre d'Étaples à Castellion . . . . .	244
FIG. 5 – Tables et index, de Estienne II à <i>Pasteurs</i> . . . . .	246
FIG. 6 – <i>Tarshish</i> : graphies et significations . . . . .	474
FIG. 7 – Traductions des noms de personnes et de lieu . . . . .	475
FIG. 8 – Répartition des occurrences des diverses dénominations de Dieu . . . . .	485
FIG. 9 – Les exceptions dans la traduction d' <i>Elohim</i> et de ses variantes – versions françaises et latines . . . . .	486
FIG. 10 à 13 – Répartition du nombre d' <i>items</i> variables selon le nombre de variantes, verset par verset . . . . .	514
FIG. 14 – Répartition du nombre d' <i>items</i> variables selon le nombre des variantes. Récapitulatif par chapitre . . . . .	518
FIG. 15 à 18 – Somme des variantes tous <i>items</i> confondus, verset par verset, en fonction de leur nombre par <i>item</i> . . . . .	519
FIG. 19 – Somme des variantes tous <i>items</i> confondus, verset par verset, en fonction de leur nombre par <i>item</i> . Récapitulatif par chapitre . . . . .	522
FIG. 20 – Pourcentage <i>items</i> variables / total <i>items</i> , chapitre par chapitre . . . . .	523
FIG. 21 – Total général – Récapitulatif par chapitre . . . . .	524
FIG. 22 à 25 – Unanimité par <i>item</i> , verset par verset. . . . .	526
FIG. 26 – Unanimité par <i>item</i> . Récapitulatif par chapitre . . . . .	530
FIG. 27 – Différentes combinaisons rencontrées dans le groupement des auteurs entre eux – Gr. A 11 à 8 . . . . .	562
FIG. 28 – Différentes combinaisons rencontrées dans le groupement des auteurs entre eux – Gr. A 7 à 4 . . . . .	562

FIG. 29. Détail des groupements de 2 auteurs dans la combinaison 11-2 . . . . .	564
FIG. 30-31. Détail des groupements de 2 auteurs dans les différentes combinaisons . . . . .	564
FIG. 32 – Détail des groupements de 3 auteurs dans les différentes combinaisons . . . . .	568
FIG. 33 – Détail des groupements de 3 auteurs dans la combinaison 10-3 . . . . .	569
FIG. 34 – Détail des groupements de 4 auteurs dans les différentes combinaisons . . . . .	570
FIG. 35 – Détail des groupements de 4 auteurs dans la combinaison 9-4 . . . . .	571
FIG. 36-37 – Détail des groupements de 5 auteurs dans les différentes combinaisons . . . . .	572
FIG. 38 – Détail des groupements d’auteurs dans la combinaison 7/6 . . . . .	573
FIG. 39 à 41 – Auteurs isolés : Détails selon les combinaisons . . .	575
FIG. 42 – Histogramme de la répartition des occurrences « auteur isolé » selon les combinaisons . . . . .	577
FIG. 43 – Emprunts directs de <i>Pasteurs</i> à Castellion . . . . .	582
FIG. 44 – Emprunts indirects de <i>Pasteurs</i> à Castellion . . . . .	584
FIG. 45 – Références bibliques . . . . .	591
FIG. 46 – Éléments du paratexte présents dans les différentes éditions . . . . .	595